

Contents

Preface 7

Bibliographical note 8

1. Introduction 10

The objectives of this book 10

The contents of the *Kalevipoeg* (a summary of the twenty tales) 17

2. The Significance of the *Kalevipoeg* for the National Emancipation Movement of Estonia in the Nineteenth Century 26

The emergence of the text 27

The question of the authenticity of the material 34

The effect and reception of the epic 36

3. The Emergence, Cultivation and Dissemination of the *Kalevipoeg* 41

Kreutzwald's attitude 41

Quotations, adaptations and intertextual connections 44

(More or less) complete adaptations 45

Parts, motifs, ideas, elements 54

Poetry 55

Drama 56

Prose 57

Continuation 59

Conclusion 60

4. Latin, German and Estonian. Language and Decency Exemplified through an Episode from the Fifteenth Tale 62

The problem 62

The background 63

The first solution 64

The second solution 68

The third solution 72

The consequences 72

| | |
|---|------------|
| 5. The German Reception of the <i>Kalevipoeg</i> | 74 |
| First reviews | 74 |
| Wilhelm Schott's treatise | 78 |
| Other reviews, minor studies and marginal notes | 82 |
| A new German translation | 87 |
| The twentieth century and the beginning of the twenty-first century | 92 |
| A new German edition | 95 |
| | |
| 6. German Rewritings of the <i>Kalevipoeg</i> | 98 |
| The advantage of the disadvantage | 98 |
| Israël's book from 1873 | 99 |
| Grosse's book from 1875 | 102 |
| A shortened prose version for children, 1894 | 104 |
| Another anthroposophical voice | 105 |
| | |
| 7. From Folklore to Literature. Folkloristic Metamorphosis in the Foreign Reception of the <i>Kalevipoeg</i> | 107 |
| Translations into other languages | 107 |
| The principle of self-correction | 108 |
| The transfer to literary reception | 110 |
| The case of Lou Goble | 112 |
| The case of Lou Goble, once more | 116 |
| | |
| 8. Conclusion | 118 |
| | |
| Bibliography | 121 |
| Abstract | 139 |
| Index | 140 |